

《英汉口译》生成性课程评价构建探索

裘海璇 王雅平

(浙江交通职业技术学院, 浙江 杭州 311112)

摘要: 生成性课程是尊重人的生命本质, 由教师、学生、教材、环境等多种因素的持续相互作用过程中动态生长的建构性课程。生成性课程评价强调提升被评价者的评价意识, 以此充分发挥评价的教育性和发展性功能, 从而真正转到“为学生的发展而评价”上来。通过研究生成性课程及生成性课程评价的内涵及特征, 构建生成性课程评价实施方法并在《英汉口译》课堂中对学生分组实践。通过实施动态的生成性课程评价, 提高了《英汉口译》课程的教学效果, 确实保证学生在课程中动态地发展, 有成长地学习。

关键词: 生成性课程; 课程评价; 口译

《英汉口译》课程是一门实践性很强的课程, 除了理论知识, 它着重培养学生的实践应用能力, 使学生在商务环境中达成有效沟通与交流。传统的课程教学中, 教师为单一评价主体, 学生为单一评价客体, 评价的路径单一使得评价未能有效反拨教学, 促进教学。学生是课堂的主体, 生成性课程评价充分尊重学生的主体性, 通过在《英汉口译》课堂中引入生产性评价方法, 令学生的成长与生命价值的体现得到重视, 教师能够针对学生的个体学习情况, 及时进行价值判断并做到“顺学而导”, 从而提高本课程课堂教学效果。

一、生成性课程的源起与内涵

生成性课程观是尊重教育本质的一种课程观。所谓生成, 是指行为主体对外在信息进行选择、加工和处理, 自发地形成对新信息的意义间隔和对原有经验的改造和重组。通过对生成哲学的思考, 美国太平洋橡树学院贝蒂·琼斯 (Betty Jones) 提出了“生成课程” (Emergent curriculum), 其后, 在世界范围内, 包括意大利、英国、瑞士等国家, 生成性课程以其对个人个体生命的尊重、对个人个体发展潜能的促进, 获得了很大的发展。我国的生成性课程改革与建设在叶澜教授领军之下, 近年来在基础教育阶段可谓生机勃勃。叶澜教授以富有诗意的语言描述生成性课程: “课堂应是向未知方向挺进的旅行, 随时都由于可能发现意外的通道和美丽的图景, 而不是一切都必须遵循固定线路而没有激情的行程。”

二、生成性课程评价的基本含义与特征

生成性评价是指“在课堂平等的沟通与交流中, 教师充分尊重人的主体性, 关照个体成长与生命价值的体现, 针对个体学习情况, 及时进行价值判断和‘顺学而导’的动态评价, 从而使个体在评价中重新认识、发现问题, 完善自我”, 获得综合素养的提升与发展。生成课程评价强调提升被评价者的评价意识, 以此充分发挥评价的教育性和发展性功能, 从而真正转到“为学生的发展而评价”上来。

首先, 生成课程评价具有对话性。这主要是指生成性评价强调评价者与被评价者组成评价的共同体在教学过程中通过协商对话进行评价, 这一过程是个人做、群体评的循环回归过程, 评价对象也是评价的参与者、评价的主体。

其次, 生成课程评价具有动态性。生成课程的动态性决定了课程评价标准不是固定不变的, 评价开始前只是大致制定了弹性化的一般标准, 随着评价的具体展开, 评价标准也应做出相应的调整。评价的动态性表明了课程评价的复杂性, 并意味着生成课程的评价是一个长期的过程, 它需要评价者与被评价者进行长期的交往, 从而获得被评价对象真实丰富而全面的信息。

最后, 生成课程评价具有整体性。学生是作为整体性的生命存在参与课程活动的, 因此就不能简单地运用还原论的观点对学

生进行“标准化”的分析评价。评价应该是整体性的, 它不仅评价学生在知识、能力等认知方面的发展, 还要评价学生在创新精神、实践能力、心理素质、积极的情感体验以及审美情趣等方面的发展。

三、《英汉口译》生成性课程教学评价构建

(一) 《英汉口译》生成性课程教学评价构建的设计思路

1. 基于时间维度的生成性评价框架

基于生成性课程观的英汉口译课堂是一个动态的课堂, 生成性课程教学评价也应随着动态的课堂进行不断地调整。教师作为评价实施者, 面对着比较大的挑战。时间过程维度上的生成性评价注重整个教学过程的评价, 而不是单一的期中和期末考试的评价, 以此引导学生对学习全过程的重视与积极参与。

2. 基于评价主体的生成性评价框架

传统课堂中, 教师是课堂教学的唯一评价实施者, 学生是教学评价的客体。高职院校学生课堂培养的方向应是以人为本, 培养学生较强的职业能力和可持续发展能力, 培养各行各业第一线需要的高端技能型人才。在这样的人才培养目标的引导下, 《英汉口译》课程注重学生在职场环境下英语的应用能力。这就要求评价框架要包括学生的学习状态、学习行为、学习成果和学习情感。考核观测点既考虑个人知识与技能掌握的情况, 也考虑其在团队合作中的表现, 并考虑对于情感态度的观测。

(二) 《英汉口译》生成性课程教学评价实践

1. 基于时间维度的生成性评价

以高职高专商务英语专业“以英语为主线, 以商务为背景, 以实践为平台”职业能力培养作为课程建设的主线, 在商务背景下的英汉口译运用作为教学内容, 重点培养学生的商务口译实践能力。将《英汉口译》课程设计成 1. 认识口译; 2. 参加会展; 3. 迎接客商; 4. 介绍产品; 5. 条款磋商; 6. 解决争议; 7. 商旅观光; 8. 商务宴请这八个实践项目, 每两周完成一个实践项目, 共计 16 周。根据每个项目的完成情况对学生进行评价。由此, 《英汉口译》课程的生成性评价在时间维度上为 16 周 (一个学期)。将最后一个实践项目的成绩与第一个实践项目的成绩做比较, 取两者的变量作为生成性评价的一个指标。同时, 对这 8 个实践项目的考核成绩取平均数, 得到另一个生成性评价指标。

2. 基于多元化评价主体的生成性评价

传统课堂中, 教师是课堂教学的唯一评价实施者, 学生是教学评价的客体。《英汉口译》生成性评价框架下, 评价的实施者除了授课教师, 还包括组内学生, 不同组学生, 以及学生本人。评价观测点除学术表现外, 还增加了学习态度和学习情感。

3. 构建合作学习小组实施生成性评价

第一步, 在课程开始前对学生进行合理的分组。合作学习的倡导者大体秉承“组内异质、组间同质”的原则。“组内异质”,

是保证组内各成员之间的差异性和互补性,保证在课堂教学过程中组内成员的主动参与和互助合作。所谓异质,就是要充分考虑学生的个体差异,包括智力、能力、个性和情感态度等。异质通常指向学习者的某学科的学习能力、知识水平等存在一定差异。小组的成员人数需要考虑到学习任务的性质、学习任务的复杂程度、小组的总个数以及教学场所的实际限制。有研究表明4人规模的学习小组更适用于分析与思考类的学习任务,故将本课程小组人数定为4人一组。

第二步,确定小组合作项目的主题并进行分工合作。共同的目标是合作的大前提,也是小组合作的努力方向。合作学习的目标与任务的设置需要考虑学生的实际情况、教学内容等,要有一定的挑战性、开放性、探索性。具体而言,合作目标要有一定难度,靠个人无法完成;目标是可以分解的,有利于小组成员各取所长、分工合作。以展会项目为例,要求学生对国内的进出口贸易展会进行了解,并就某一个展会对客户进行介绍。根据组员能力水平

和性格情感的差异,小组4名成员进行分工,大致分为以下四种角色:小组长、发言人、制作人、观察员。分工明确后,各成员完成任务分解后的子任务。

第三步,根据项目实践内容和课程考核评价体系设计《英汉口译》生成性课程教学实践评价表。

最后,基于展会项目的学习成果展示,以小组为单位进行生成性评价。为了比较充分地对小组学习的整体效果和个体效果进行评价,展示以动态和静态结合、书面材料与口头汇报结合的形式开展。小组展示合作学习的静态成果,如PPT、研究报告,并由若干组员进行口头汇报或者情境演示。在展示过程中,教师和全体学生均为观察者,并在随后进行评价。如前所述,合作学习包括知识掌握、能力掌握、情感态度三个方面的考查点,评价主体包括自我评价、同伴评价和教师评价。另外,合作学习的评价也应该是定性与定量结合、过程及结果结合的评价。根据生成性评价表格,得出A组该项目的生成性评价结果。如下图所示:

表一

Generative Assessment Form								
Group	Name	Project	Self-Assessment	Peer Assessment	Teacher Assessment	Academic Performance	Application Ability	Attitude
A	S1	广交会 PPT	88	85	87	84	86	92
	S2				86	86	85	88
	S3				83	84	86	80
	S4				89	89	87	90

四、《英汉口译》生成性课程教学评价效果与反馈

(一) 生成性评价提高了课堂分组教学效果

生成性课程教学评价理念中的教学行为,需要随时掌握学生的学习状况,包括学习效率,难易度感受,学会程度等等。因此需要经常对学生进行相关评价,甚至在一节课的一个内容中进行。《英汉口译》课程本身以项目形式展开,每一个口译项目相互独立,内容灵活且由易及难,这非常适合生成性课程教学评价的使用。在实践过程中,我们发现这样分组模式的教学与评价体系可以比较全面的了解学生在本课程中的掌握状态,再配合生成性教学评价的其他相关方法,就能较好地针对学生提供行之有效的教学手段。

(二) 生成性评价提升了学生的课堂参与度和学习热情

如果一堂课没有给学生解决问题的机会,学生没有在自我纠错与反思中生成新内容,那一般情况下课堂气氛会是沉闷的。而生成性课程教学评价的目的就是丰富学生知识和情感,培养学生自我学习能力,在这样的课堂上学生怀有好奇心,充满求知热情。

《英汉口译》课程使用生成性教学评价的主要方法是分组项目制学习,在这一过程中,教师是一个引导者和记录者,学生才是学习的主体,学生需要通过参与、总结、分享等过程来完成学习内容,而这一过程通常都比常规教学手段来的更有效果且更易评价。学生们普遍反映小组合作的学习相比较传统叫讲更加生动和有趣,也更加容易克服学习中的困难,达成既定目标。因此可以看到生成性课程教学评价可以使学生在教学中掌握学习的主动权,成为学习的主体,并获得成长的快感,促进了课堂活跃程度。

(三) 生成性评价进一步明确学生学习目标

生成性课程教学评价的一大特点是要对学生进行及时的评价和反馈,因此需要通过各种教学手段来收集学生当下的学习状态和成果。前面提到了《英汉口译》课程使用了分组项目制的教学手段,从生成性评价表从可以看到,分别可以从同伴评价,教师

评价,专业知识,应用能力,情感态度五个方面对每一位同学进行该学习阶段的评价。

(四) 生成性评价促进教师教学能力,实现教学相长

生成性评价,更注重评价主体对其潜在的发展价值作出动态判断的过程,也就是说,生成性评价不仅重视评价的生成过程,而且重视评价过程中非预期生成的课程资源,不仅关注学生的成长,而且同样关注教师的专业发展。《英汉口译》课程在生成性评价过程中的效果也使得教师对于课程内容的设计,项目的选择,难易程度的控制有一个更好地掌握和调整。在该评价体系下,学生对于教师的评价也高了许多,通过“学评教”得分我们可以初步看到,《英汉口译》课程教师在同类课程中的“学评教”得分普遍较高,也再一次说明了,生成性教学评价对于教师的成长也有一定帮助。

五、总结

由上可知生成性课程评价对构建生成性《英汉口译》课程有非常积极意义。通过实施动态的生成性课程评价,提高了《英汉口译》课程的教学效果,确实保证学生在课程中动态地发展,有成长地学习。并且在调查中,相关资料初步证实了这一观点,学生在生成性教学过程中各方面能力都较传统教学模式有很大的提高。虽然本文基本证实了该理论在本课程的实用性,但如何科学、准确和高效的采集生成性教学评价中学生学习效果和状态数据又是一个需要探讨的部分,在接下来的研究中将展开进一步探索。

参考文献:

- [1] 黄燕平. 基于建构主义的多模态英汉翻译教学模式探究——以“英汉口译实践与技能”课程为例[J]. 英语教师, 2020, 20(7): 6.
- [2] 金虹. 通过合作学习提高高中英语写作课的实效性[J]. 好日子, 2020(012): 1.